

Vafþrúðnismál

Les dits de Vafthrudnir

Texte reprenant l'édition de Neckel et Kuhn (1962) et normalisé par Nicolas Meylan

Óðinn kvað:

1. Ráð þú mér nú, Frigg
Alls mik fara tíðir
Forvitni mikla
Kveð ek mér
Á fornum stöfum
Við þann inn alsvinna jötun.

Frigg kvað:

2. Heima letja
Ek munda Herjaföðr
Í gördum góða ;
Því at engi jötun
Ek hugða jafnramman
Sem Vafþrúðnir vera.

Óðinn kvað:

3. Fjölð ek fór,
Fjölð ek freistaða,
Fjölð ek reynda regin ;
Hitt vil ek vita,
Hvé Vafþrúðnis
Salakynni sé.

Frigg kvað:

4. Heill þú farir !
Heill þú aþr komir !
Heill þú á sinnum sér !
Æði þér dugi,
Hvars þú skalt, Aldaföðr,
Orðum mæla jötun!

5. Fór þá Óðinn
At freista orðspeki
Þess ins alsvinna jötuns ;
At höllu hann kom,
Ok átti Íms faðir ;
Inn gekk Yggr þegar.

Óðinn kvað:

6. Heill þú nú, Vafþrúðnir,
Nú em ek í höll komin
Á þik sjalfan sjá ;
Hitt vil ek fyrst vita,
Ef þú er fróðr sér

Odin dit :

Conseille-moi maintenant, Frigg,
Je désire aller visiter Vafthrudnir ;
Grande curiosité
Ai-je de parler
D'anciennes histoires
Avec ce tout-savant géant.

Frigg dit :

Je préférerais garder
Herjafödr chez lui
Entre les murs des dieux,
Car je ne pense pas
Qu'il existe un géant
Plus puissant que Vafthrudnir.

Odin dit :

J'ai tant voyagé,
J'ai tant tenté,
J'ai tant éprouvé les puissances ;
Cela, je veux savoir :
Comment est la demeure
De Vafthrudnir.

Frigg dit :

Heureux, tu pars,
Heureux, tu reviendras
Heureux sois-tu sur ton chemin !
Que ta sagesse t'aide,
Là où, Aldafödr,
Tu disputeras une joute verbale avec le géant.

Alors, Odin partit
Eprouver la sagesse en mots
Du tout-savant géant.
Il arriva à la halle
Que possédait le père de Imr ;
Yggr entra derechef.

Odin dit :

Salut à toi, Vafthrudnir,
Me voici arrivé dans ta halle
Pour te voir toi ;
Ceci je veux savoir en premier lieu
Si tu es sage

Eða alsviðr jötunn.

Vafþrúðnir kvað :

7. Hvat er þat manna,
Er í mínum sal
Verpuk orði á ?
Út þú né komir
Órum höllum frá,
Nema þú inn snotrari sér

Óðinn kvað:

8. Gagnráðr ek heiti,
Nú emk af göngu kominn,
Þyrstr til þinna sala ;
Laðar þurfi-
Ef ek lengi farit-
Ok þinna andfanga, jötunn.

Vafþrúðnir kvað :

9. Hví þú þá
Mælisk af golfi fyrir ?
Far þú í sess í sal !
Þá skal freista,
Hváll fleira viti,
Gestr eða inn gamli þulr.

Óðinn kvað:

10. Óauðigr maðr,
Er til auðigs kemr,
Mæli þarft eða þegi ;
Ofmælgil mikil,
Hygg ek, at illa geti
Hveim er við kaldrifjaðan kemr.

Vafþrúðnir kvað :

11. Seg þú mér, Gagnráðr,
Alls þú á golfi vill
Þíns um freista frama,
Hvé sá hestr heitir,
Er hverjan dregr
Dag of dróttmögu.

Óðinn kvað:

12. Skinfaxi heitir,
Er inn skíra dregr
Dag of dróttmögu ;
Hesta beztr
Þykkir hann með Hreiðgotum ;
Ey lýsir mön af mari.

Ou tout-savant, géant.

Vafþrudnir dit :

Quel est cet homme,
Qui dans ma salle
Me lance des mots ?
Tu ne sortiras pas
De notre halle,
À moins que tu ne sois le plus savant.

Odin dit :

Gagnradr je m'appelle,
je suis venu maintenant
Du chemin dans ta halle, assoiffé ;
Sans toit
J'ai longuement voyagé
J'ai besoin de ton hospitalité, géant.

Vafþrudnir dit :

Pourquoi donc, Gagnradr,
Parles-tu du sol ?
Avance dans la halle vers le siège !
Alors nous débattons
Lequel des deux en sait davantage,
L'invité ou le vieux sage.

Odin dit :

L'homme pauvre
Lorsqu'il vient chez le riche,
Qu'il parle si nécessaire ou qu'il se taise ;
Grande arrogance,
Je pense ne convient pas
À celui qui vient chez le rusé.

Vafþrudnir dit :

Dis-moi Gagnradr,
Puisque du sol
Tu veux éprouver ton renom,
Comment s'appelle ce cheval
Qui tire chaque jour
Au-dessus des peuples.

Odin dit :

Il s'appelle Skinfaxi,
Il tire le clair jour
Au-dessus des peuples ;
Pour le meilleur des chevaux
Il est tenu par les Hreidgoths,
Toujours la crinière du cheval brille.

Vafþrúðnir kvað :

13. Seg þú þat, Gagnráðr,
Alls þú á golfi vill
Þíns um freista frama,
Hvé sá jór heitir,
Er austan dregr
Nótt of nýt regin.

Óðinn kvað:

14. Hrímfaxi heitir,
Er hverja dregr
Nótt of nýt regin ;
Méldropa fellir hann
Morgin hvern ;
Þaðan kemr döggr um dala.

Vafþrúðnir kvað :

15. Seg þú þat, Gagnráðr,
Alls þú á golfi vill
Þíns um freista frama,
Hvé sú á heitir,
Er deilir með jötna sonum
Grund ok með góðum.

Óðinn kvað:

16. Ífing heitir á,
Er deilir með jötna sonum
Grund ok með góðum
Opin renna
Hon skal um aldrdaga ;
Verðrat íss á á.

Vafþrúðnir kvað :

17. Seg þú þat, Gagnráðr,
Alls þú á golfi vill
Þíns um freista frama,
Hvé sá völlr heitir,
Er finnask vígi at
Surtr ok in svásu góð.

Óðinn kvað:

18. Vígríðr heitir völlr,
Er finnask vígi at
Surtr ok in svásu góð ;
Hundrað rasta
Hann er á hverjan veg ;
Sá er þeim völlr vitaðr.

Vafþrúðnir kvað :

Vafþrudnir dit :

Dis-moi ceci Gagnradr,
Puisque du sol
Tu veux éprouver ton renom,
Comment s'appelle cet étalon
Qui, de l'est,
Tire la nuit sur les utiles dieux.

Odin dit :

Il s'appelle Hrimfaxi,
Lui qui
Tire chaque nuit sur les dieux utiles.
Il laisse tomber de l'écume
Chaque matin ;
De là vient la rosée dans les vallées.

Vafþrudnir dit :

Dis-moi ceci Gagnradr,
Puisque du sol
Tu veux éprouver ton renom,
Comment s'appelle cette rivière
Qui divise la terre
Entre les fils des géants et les dieux.

Odin dit :

Ifing, elle s'appelle,
Divise la terre entre les fils des géants
Et les dieux ;
Elle coule libre
Pour toujours,
La glace n'aura prise sur elle.

Vafþrudnir dit :

Dis-moi ceci Gagnradr,
Puisque du sol
Tu veux éprouver ton renom,
Comment s'appelle cette plaine
Où se rencontreront pour se battre
Surtr et les aimables dieux.

Odin dit :

Vigridr est le nom de la plaine
Où Surtr et les aimables dieux
Se rencontreront pour se battre.
Sur une centaine de milles de chaque côté
Elle s'étend ;
Cette plaine leur est destinée.

Vafþrudnir dit :

19. Fróðr ertu nú, gestr,
Far þú á bekk jötuns
Ok mælumk í sessi saman ;
Höfði veðja
Vit skulum höllu í,
Gestr, um geðspeki.

Óðinn kvað:

20. Seg þú at it eina,
Ef þitt æði dugir
Ok þú, Vafþrúðnir, vitir,
Hvaðan jörð um kom
Eða upphiminn
Fyrst, inn fróði jötunn.

Vafþrúðnir kvað :

21. Ór Ymis holdi
Var jörð um sköpuð
En ór beinum björg,
Himinn ór hausi
Ins hrímkalda jötuns,
En ór sveita sær.

Óðinn kvað:

22. Seg þú þat annat,
Ef þitt æði dugir
Ok þú, Vafþrúðnir, vitir,
Hvaðan máni kom,
Sá er ferr menn yfir,
Eða Sól it sama.

Vafþrúðnir kvað :

23. Mundilfari heitir
Hann er Mán faðir
Ok svá Sólar it sama ;
Himin hverfa
þau skulu hverjan dag
Öldum at ártali.

Óðinn kvað:

24. Seg þú þat it þriðja,
Alls þik svinnan kveða
Ok þú, Vafþrúðnir, vitir,
Hvaðan dagr un kom
Sá er ferr drótt yfir,
Eða nótt með niðum.

Vafþrúðnir kvað :

25. Delligr heitir,

Maintenant tu es sage, hôte,
Viens sur le banc du géant
Et parlons ensemble assis !
Nous allons mettre en jeu les têtes
Dans la halle,
Hôte, sur nos intelligences.

Odin dit :

Dis cette première chose,
Si ta sagesse suffit
Et toi, Vafthrudnir, tu sais,
D'où viennent la terre
Ainsi que le ciel,
Sage géant.

Vafthrudnir dit :

De la chair de Ymir
La terre fut façonnée,
Des os les montagnes,
Le ciel du crâne
Du géant de givre,
Et de sa sueur la mer.

Odin dit :

Dis cette seconde chose,
Si ta sagesse suffit
Et toi, Vafthrudnir, tu sais,
D'où vient la lune
Qui voyage sur les hommes
Et de même le soleil.

Vafthrudnir dit :

Il s'appelle Mundilfoeri.
Il est le père de Lune,
Ainsi que de Soleil.
Ils tourneront dans le ciel
Chaque jour,
Afin que l'humanité compte les années.

Odin dit :

Dis cette troisième chose,
Puisqu'ils te disent savant
Et toi, Vafthrudnir, tu sais,
D'où vient le jour
Qui voyage sur le peuple,
Et la nuit sans lune.

Vafthrudnir dit :

Delligr il s'appelle,

Hann er dags faðir,
En Nótt var Nörvi borin ;
Ný ok nið
Skópu nýt regin
Öldum at ártali.

Óðinn kvað:

26. Seg þú þat it fjórða,
Alls þik fróðan kveða
Ok þú, Vafþrúðnir, vitir,
Hvaðan vetr um kom
Eða varmt sumar
Fyrst með fróð regin.

Vafþrúðnir kvað :

27. Vindsvalr heitir,
Hann er Vetrar faðir,
En Svásuðr Sumars.

Óðinn kvað:

28. Seg þú þat it fimmta,
Alls þik fróðan kveða
Ok þú, Vafþrúðnir, vitir,
Hverr ása ellstr
Eða Ymis niðja
Yrði í árdaga.

Vafþrúðnir kvað :

29. Örófi vetra
Áðr væri jörð sköpuð,
Þá var Bergelmir borinn,
Þrúðgelmir
Varr þess faðir,
En Aurgelmir afi.

Óðinn kvað:

30. Seg þú þat it sétta,
Alls þik svinnan kveða
Ok þú, Vafþrúðnir, vitir,
Hvaðan Aurgelmir kom
Með jötna sonum
Fyrst, inn fróði jötunn.

Vafþrúðnir kvað :

31. Ór Élivágu
Stukku eitrdropar,
Svá óx, unz varð ór jötunn ;
(Þar eru órar ættir
Komnar allar saman
Því er þat æ allt til atalt.)

Il est le père de Jour,
Mais Nuit naquit de Nör ;
Pleine lune et nouvelle lune
Les utiles dieux façonnèrent
Afin que l'humanité compte les années.

Odin dit :

Dis cette quatrième chose,
Puisqu'ils te disent sage
Et toi, Vafthrudnir, tu sais,
D'où viennent l'hiver
Et le chaud été
Chez les sages dieux.

Vafthrudnir dit :

Vindsvalr il s'appelle,
Il est le père d'Hiver,
Mais Svasudr est le père d'Eté.

Odin dit :

Dis cette cinquième chose,
Puisqu'ils te disent sage
Et toi, Vafthrudnir, tu sais,
Qui fut, il y a bien longtemps,
Le plus ancien des Ases
Ou des descendants de Ymir.

Vafthrudnir dit :

D'innombrables hivers
Avant que la terre ne fût façonnée,
En ce temps vint au jour Bergelmir.
Þrúðgelmir
Était son père ;
Et Aurgelmir son grand-père.

Odin dit :

Dis cette sixième chose,
Puisqu'ils te disent savant
Et toi, Vafthrudnir, tu sais,
D'où vint d'abord Aurgelmir
Parmi les fils des géants,
Ô sage géant.

Vafthrudnir dit :

Des Elivagar
Des gouttes de poison jaillirent
Jusqu'à ce qu'en émerge un géant.
Toutes nos familles
En descendent
C'est pourquoi elles sont toutes féroces.

Óðinn kvað:

32. Seg þú þat it sjaunda,
Alls þik svinnan kveða
Ok þú, Vafþrúðnir, vitir,
Hvé sá börn gat
Inn baldni jötunn,
Er hann hadföit gýgjar gaman.

Vafþrúðnir kvað :

33. Undir hendi vaxa
Kváðu Hrímpursi
Mey ok mög saman ;
Fótr við fœti
Gat ins fróða jötuns
Sexhöfðan son.

Óðinn kvað:

34. Seg þú þat it átta,
Alls þik fróðan kveða
Ok þú, Vafþrúðnir, vitir,
Hvat þú fyrst mant
Eða fremst um veizt,
Þú ert alsviðr jötunn.

Vafþrúðnir kvað :

35. Örófi verta
Áðr væri jörð um sköpuð,
Þá var Bergelmir borinn ;
Þat ek fyrst um man,
Er sá inn fróði jötunn
Á var lúðr um lagiðr.

Óðinn kvað:

36. Seg þú þat it níunda,
Alls þik svinnan kveða
Ok þú, Vafþrúðnir, vitir,
Hvaðan vindr um kemr
Svá at ferr vág yfir ;
Æ menn hann sjalfan um sjá.

Vafþrúðnir kvað :

37. Hrælsvelgr heitir,
Er sitr á himins enda,
Jötunn í arnar ham ;
Af hans vængjum
Kveða vind koma
Alla menn yfir.

Óðinn kvað:

Odin dit :

Dis cette septième chose,
Puisqu'ils te disent savant
Et toi, Vafthrudnir, tu sais,
Comment cet intraitable géant
Put-il avoir un enfant,
Alors qu'il n'a pas pris de plaisir avec une géante.

Vafthrudnir dit :

On raconte que sous les bras
Du géant du givre
Grandirent ensemble une fille et un fils ;
Un pied engendra avec un pied
Du sage géant
Un fils à six têtes.

Odin dit :

Dis cette huitième chose,
Puisqu'ils te disent sage
Et toi, Vafthrudnir, tu sais,
Quelle est ton premier souvenir
Ou ce que tu sais de plus ancien,
Tu es tout savant, géant.

Vafthrudnir dit :

D'innombrables hivers
Avant que la terre ne fût façonnée,
En ce temps vint au jour Bergelmir.
Tel est mon premier souvenir,
Lorsque ce sage géant
Fut posé dans une boîte.

Odin dit :

Dis cette neuvième chose,
Puisqu'ils te disent savant
Et toi, Vafthrudnir, tu sais,
D'où vient le vent
Qui passe sur la mer ;
Jamais les hommes ne le voient en personne.

Vafthrudnir dit :

Hraelsvelgr il se nomme,
Lui qui demeure aux confins du ciel,
Géant à forme d'aigle,
De ses ailes,
On dit que le vent vient
Sur tous les hommes.

Odin dit :

38. Seg þú þat it tíunda,
Alls þú tíva rök
Öll, Vafþrúðnir, vitir,
Hvaðan Njörðr um kom
Með ása sonum-
Hofum ok hörgum
Hann ræðr hundmörgum-
Ok varðat hann ásum alinn.

Vafþrúðnir kvað :

39. Í Vanaheimi
Skópu hann vís regin
Ok seldu at gíslingu góðum,
Í aldar rök
Hann mun aptr koma
Heim með vísunum vönnum.

Óðinn kvað:

40. Seg þú þat it ellipta,
Hvarr ýtar túnum í
Höggvask hverjan dag.

Vafþrúðnir kvað :

41. Allir einherjar
Óðins túnum í
Höggvask hverjan dag,
Val þeir kjósa
Ok ríða vígi frá,
Sitja meir um sáttir saman.

Óðinn kvað:

42. Seg þú þat it tolfða,
Hví þú tíva rök
Öll, Vafþrúðnir, vitir,
Frá jötna rúnum
Ok allra góða
Segir þú it sannasta
Inn alsvinni jötunn.

Vafþrúðnir kvað :

43. Frá jötna rúnum
Ok allra góða
Ek kann segja satt,
Því at hvern hefi ek
Heim um komit :
Níu kom ek heima
Fyr Niflhel neðan ;
Hinig deyja ór helju halir

Óðinn kvað:

Dis cette dixième chose,
Puisque tu sais tous les destins des dieux,
Vafþrudnir,
D'où vient Njördr
Parmi les fils des Ases
D'innombrables temples et tertres
Il gouverne
Et ne fut pas engendré par des Ases.

Vafþrudnir dit :

En Vanaheim,
Les sages puissances le façonnèrent,
Et le livrèrent en otage aux dieux,
Au destin du monde,
Il reviendra
Chez lui, auprès des sages Vanes.

Odin dit :

Dis cette onzième chose,
Qui sont les hommes
Qui se battent chaque jour dans le champ clos.

Vafþrudnir dit :

Tous les Einherjar,
Dans le champ clos d'Odin
Chaque jour, se battent ;
Ils choisissent les morts
Et s'en reviennent du combat,
Ils siègent ensemble, réconciliés.

Odin dit :

Dis cette douzième chose,
Pourquoi tu sais
Tous les destins des dieux, Vafþrudnir,
Parle des secrets des géants
Et de tous les dieux
Avec vérité,
Ô tout-savant géant.

Vafþrudnir dit :

Des secrets des géants
Et de tous les dieux
Je peux parler avec vérité ;
Car je suis allé
Dans chaque monde :
Je suis allé dans neuf mondes,
A Niflhel en bas,
Là-bas, les hommes meurent hors de Hel.

Odin dit :

44. Fjölð ek fór,
Fjölð ek freistaðak,
Fjölð ek reynda regin ;
Hvat lifir manna,
Þá er inn mæra líðr
Fimbulvetr með firum ?

Vafþrúðnir kvað :

45. Lif ok Lífþrasir,
En þau leynask munu
Í holti Hoddmímis ;
Morgindöggvar
Þau sér at mat hafa,
En þaðan af aldir alask.

Óðinn kvað:

46. Fjölð ek fór,
Fjölð ek freistaðak,
Fjölð ek reynda regin ;
Hvaðan kemr sól
Á inn slétta himin,
Er þessa hefr Fenrir farit ?

Vafþrúðnir kvað :

47. Eina dóttur
Berr Alfröðull,
Áðr hana Fenrir fari ;
Sú skal ríða,
Þá er regin deyja,
Móður brautir mæð.

Óðinn kvað:

48. Fjölð ek fór,
Fjölð ek freistaðak,
Fjölð ek reynda regin ;
Hverjar eru þær meyjar,
Er líða mar yfir,
Fróðgeðjaðar fara ?

Vafþrúðnir kvað :

49. Þrjár þjóðar
Falla þorp yfir
Meyja Møgþrasir ;
Hamingjur einar
Þær er í heimi eru,
Þó þær með jötnum alask.

Óðinn kvað:

50. Fjölð ek fór,

J'ai tant voyagé,
J'ai tant tenté,
J'ai tant éprouvé les puissances ;
Quel homme survivra
Au passage
Du fameux Grand Hiver ?

Vafþrudnir dit :

Lif et Lifþrasir
Se cacheront
Dans le bois de Hoddmimir ;
La rosée du matin,
Ils auront pour nourriture,
D'eux naîtra toute l'humanité.

Odin dit :

J'ai tant voyagé,
J'ai tant tenté,
J'ai tant éprouvé les puissances ;
D'où viendra le soleil
Dans le ciel plat,
Lorsque Fenrir l'aura rattrapé ?

Vafþrudnir dit :

Alfröðull enfantera
Une fille,
Avant que Fenrir ne la rattrape ;
La jeune fille chevauchera,
Lorsque les puissances mourront,
Sur les routes de sa mère.

Odin dit :

J'ai tant voyagé,
J'ai tant tenté,
J'ai tant éprouvé les puissances ;
Qui sont ces jeunes femmes
Qui passent sur la mer,
Et qui voyagent sages en esprit ?

Vafþrudnir dit :

Trois du peuple
S'en vont sur les champs,
De Møgþrasir
Leurs seules *Hamingjur*
Qui sont dans le monde,
Bien qu'elles aient été élevées parmi les géants.

Odin dit :

J'ai tant voyagé,

Fjölð ek freistaðak,
Fjölð ek reynda regin ;
Hverir ráða Æsir
Eignum góða,
Þá er sloknar Surta logi ?

Vafþrúðnir kvað :

51. Víðarr ok Váli
Byggja vé góða,
Þá er sloknar Surta logi ;
Móði ok Magni
Skulu Mjöllni hafa
Vingnis at vígproti.

Óðinn kvað:

52. Fjölð ek fór,
Fjölð ek freistaðak,
Fjölð ek reynda regin ;
Hvat verðr Óðni
At aldragi,
Þá er rjúfask regin ?

Vafþrúðnir kvað :

53. Úlfr gleypa
Mun Aldaföðr,
Þess mun Víðarr vreka;
kalda kjafta
hann klyfja mun
vitnis vígi at.

Óðinn kvað:

54. Fjölð ek fór,
Fjölð ek freistaðak,
Fjölð ek reynda regin ;
Hvat mælti Óðinn,
Áðr á bál stigi,
Sjalfr í eyra syni ?

Vafþrúðnir kvað :

55. Ey manni þat veit,
Hvat þú í árdaga
Sagðir í eyra syni ;
Feigum munni
Mæltu ek mína forna stafi
Ok um ragna rök.
Nú ek við Óðin
Deildak mína orðspeki ;
Þú ert æ vísastr vera.

J'ai tant tenté,
J'ai tant éprouvé les puissances ;
Quels Ases gouverneront
Les possessions des dieux,
Lorsque le feu de Surtr sera éteint ?

Vafþrudnir dit :

Vidarr et Vali
Habiteront le temple des dieux,
Lorsque le feu de Surtr sera éteint ;
Modi et Magni
Auront Mjöllnir
Et seront vainqueurs à l'apaisement du combat.

Odin dit :

J'ai tant voyagé,
J'ai tant tenté,
J'ai tant éprouvé les puissances ;
Quelle sera la mort
D'Odin,
Quand les puissances se déchireront ?

Vafþrudnir dit :

Le loup avalera
Aldafödr,
Cela, Vidarr le vengera,
Les froides mâchoires du loup
Il fendra
Lors de la bataille.

Odin dit :

J'ai tant voyagé,
J'ai tant tenté,
J'ai tant éprouvé les puissances ;
Qu'a dit Odin
Avant qu'il ne monte sur le bûcher,
Dans l'oreille de son fils ?

Vafþrudnir dit :

Aucun homme ne sait
Ce qu'il y a bien longtemps
Tu as dit à l'oreille de ton fils ;
Avec une bouche vouée à la mort
J'ai prononcé mes anciennes histoires
Et parlé du Ragnarök.
J'ai maintenant affronté Odin
Par la sagesse en mots ;
Tu seras toujours le plus sage.